

Mèng Hàorán, Shān guāng	Mèng Hàorán, Somera ves- pero	Mèng Hàorán, Sommerabend	Mèng Hàorán, Mountain glow
----------------------------	-------------------------------------	-----------------------------	-------------------------------

<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Manfred Hausmann</i>	<i>tradukita de N. N. 77</i>	
--	--	------------------------------	--

<i>Xià rì nán tíng huái xīn dà</i>	<i>Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda</i>		
--	---	--	--

Shān guāng hū xī luò	De l' montoj ora lu- mo nun	Der Berge goldnes Licht vergeht	Mountain glow sudden west set
Chí yuè jiàn dōng shàng	foriĝas en vespera pac'.	im abendlichen Schatten- reich.	Pond moon gradually east up
Sǎn fà chéng xī liáng	Ekestas trema bild' de l' lun'	Mit zitterndem Geblink entsteht	Loose hair enjoy evening cool
Kāi xuān wò xián chǎng	sur de l' lageto la surfac'.	das Bild des Mondes auf dem Teich.	Open window lie idle spacious
Hé fēng sòng xiāng qì	Kun loza kap-hararo mi	Gelösten Haares liege ich auf der Terrasse, und	Lotus wind carry scent air
Zhú lù dī qīng xiǎng	sur la teraso kuŝas nun,	mein Sinn, mein Leben gibt der Stille	Banboo dew drip clear sound
Yù qǔ míng qín tán	kvietas mia vivo, ĝi sin donas al la lum' de l' lun'.	sich, gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.	Wish fetch sound qin pluck
Hèn wú zhī yīn shǎng	Flariĝas melilot- odor',	Ein unbestimmtes Wehen streicht,	Regret not perceive sound appreciate
Gǎn cǐ huái gù rén Zhōng xiāo lǎo mèng xiǎng	ĝi lante supreniĝas al la dom' dum la ves- pera hor', susuras jen ros-guto- fal'.	nach Steinklee duftend, um das Haus. Der Bambusschatten regt sich leicht und rauscht vom Tropfen- fall des Taus.	Feel this think of old fri- end Whole night labour dream think

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740).

Arg-995-2006  
(2014-04-21  
20:01:57)

La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.

Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Meng\\_Haoran](http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran).

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)

Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). La subtitolo “Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda” signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo “Nanting”, sopiras je sia amiko Xinda.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)

La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Anglan de N. N. 77.

Arg-995-2009 (2014-04-20 00:34:46)

Tiu ĉi laŭvorta angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.